

Faux-amis et pièges lexicaux dans la traduction anglais-français
Deceptive cognates and lexical pitfalls in English-French translation

French 3307B

Hiver 2016

Le cours Fr 3307B est un demi-cours (0.5 crédit de cours) qui peut être utilisé en vue de l'obtention du

- **Certificat de français des affaires et du Diplôme de français des affaires**
(<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/busfrench.html>)
- **Certificat de français pratique**
(<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/CertFrPratique.html>)
- **Spécialisation en études françaises**
(<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/Spec.html>)
- **Majeur en études françaises** (<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/Major.html>)
- **Mineur en études françaises** (<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/Minor.html>)

Préalable : 1.0 cours parmi Fr 2905A, Fr 2906B, FR 2907A, Fr 2900, ou permission du département

Professeur : Chantal Dawar, A&HB 3B16, cdawar2@uwo.ca, (519) 661 2111, ext. 80540

Heures de bureau : le mercredi de 13h30 à 15h30. Il est fortement conseillé de prendre rendez-vous par courriel avant de se présenter à mon bureau.

Description générale du cours

Ce cours est un cours de perfectionnement pour les étudiants qui souhaitent améliorer leur expression écrite en français, enrichir leur vocabulaire, et approfondir leur compréhension des particularités lexicales propres à l'anglais et au français. Les sujets abordés dans ce cours sont:

- Les rapports historiques entre l'anglais et le français
- Les unités de sens; la polysémie des mots; l'évolution du sens des mots
- Les confusions orthographiques et morphologiques à éviter
- Les faux-amis et les anglicismes
- Les défis d'ordre lexical dans la traduction de l'anglais vers le français
- Le statut actuel du français au Canada et dans le monde

Ces sujets font l'objet de nombreux exercices pratiques, principalement (mais pas exclusivement) des exercices de traduction de l'anglais vers le français. Ce cours ne nécessite aucune connaissance préalable dans le domaine de la traduction. Cependant, une bonne connaissance de la grammaire est indispensable.

Objectifs pédagogiques

- Analyser la nature et la fonction des mots et des syntagmes dans la phrase
- Analyser le lexique français et anglais de façon critique: étymologie, évolution du sens des mots, polysémie, emploi actuel des « mots pièges » en français et en anglais
- Éviter les pièges lexicaux (faux-amis et anglicismes) les plus courants dans la traduction de textes anglais vers le français
- Enrichir le vocabulaire et améliorer l'expression écrite en anglais et en français

Matériel

- *Difficultés expliquées du français for English Speakers*, A. Vercollier, CLE International, 2004 [ce livre est également utilisé dans le cours Fr 3306A, qui couvre des chapitres différents]

- *Formidable French*, M. Elazami, Pearson Canada, 2011
- Les notes de cours et les exercices sont disponibles en ligne sur le site du cours (OWL).
- Conseillé : un « gros » dictionnaire bilingue (Robert&Collins, Harrap's,...) avec de nombreuses phrases d'exemples qui illustrent le sens des mots dans le contexte de la phrase.

Barème d'évaluation

• Présence en classe	5%
<i>La présence en classe est obligatoire.</i>	
<i>Toute absence non justifiée est pénalisée à raison de 7 points par heure de cours manquée.</i>	
• Projet de traduction : présentation orale par groupes de deux.	15%
• Tests (2 x 20%)	40%
• Examen final	40%
TOTAL	100%

Programme hebdomadaire de janvier à avril 2016

SEMAINE (FF)	SUJETS	FORMIDABLE FRENCH
1 xxiii	Introduction : objectifs du cours. Utilisation du dictionnaire. ☐ WORDS	FF xi –
2 28	Historique du français et de l'anglais. Emprunts français dans la langue anglaise.	FF 2-
3 28 (fin)	Historique du français et de l'anglais. Emprunts français dans la langue anglaise.	FF 2-
4 70	Polysémie. Evolution du sens des mots. Unités de sens. EXERCICES : « CONFUSIONS MORPHOLOGIQUES ET SÉMANTIQUES À ÉVITER » CHAP. 4 : LE NOM (+ CHAP.46 = RÉVISIONS)	FF 30-
5 70 (fin)	Emprunts et Anglicismes CHAP. 5 : LE COMPLÉMENT DU NOM	FF 30-
6	Anglicismes orthographiques, morphologiques, et sémantiques CHAP.6 : L'ADJECTIF QUALIFICATIF Test de pratique (non évalué)	
7	Test en classe (110 min) Introduction au texte « 10 GOOD REASONS... »	
8 104	TEXTE : « 10 GOOD REASONS... » Faux-amis	FF 72-
9 FF 72-104 (fin)	Présentations orales	

CHAP. 41 : LES AUXILIAIRES DE MODE

10 **Présentations orales** **FF 106-**
147

CHAP. 22 : LES FORMES EN -ANT

11 **Présentations orales** **FF 106-**

147 (fin) **CHAP. 33 : LE FACTITIF** **Test de pratique** (non évalué)

12 **Test en classe (110 min)**

13 Le statut du français au Canada et dans le monde **FF**
149-158